

К ВОПРОСУ О БЕЗЛИЧНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Болотина Наталья Ивановна

старший преподаватель, Российский университет
дружбы народов
bolotina_ni@pfur.ru

ON IMPERSONAL CONSTRUCTIONS IN FRENCH

N. Bolotina

Summary: The article is devoted to the description of the peculiarities of impersonal sentences in Russian and French. The aim of this work is a comparative analysis of impersonal forms and their meanings in the Russian and French languages. The scientific novelty of the work lies in the comparative analysis of the models of impersonal constructions in Russian and English, taking into account their semantic meanings. When considering the differences in the formation of impersonal constructions, the author comes to the conclusion that the languages are dominated by parallelism of structural constructions, which represent the main ways of formation of impersonality.

Keywords: Russian, French, impersonal sentence, valency category, impersonal verb.

Аннотация: Статья посвящена описанию особенностей безличных предложений в русском и французском языках. Целью данной работы является сопоставительный анализ безличных форм и их значений в русском и французском языках. Научная новизна работы заключается в сопоставительном анализе моделей безличных конструкций в русском и английском языках с учетом их семантических значений. Рассмотрев различия в образовании безличных конструкций, автор приходит к выводу, что в языках преобладает параллелизм структурных конструкций, представляющих собой основные способы образования безличности.

Ключевые слова: русский язык, французский язык, безличное предложение, категория валентности, безличный глагол.

Введение

Одним из спорных и актуальных вопросов грамматики французского языка является статус безличной конструкции. Безличные предложения широко употребляются в русском и французском языках, поскольку делают речь более разнообразной, а также обогащают разговорный, научный, деловой и публицистический стили.

Целью данной работы является сопоставительный анализ безличных форм и их значений в русском и французском языках. В соответствии с этим, были разработаны следующие задачи:

1. Сопоставить термины «безличное предложение» в русском и французском языках.
2. Определить модели построения безличных конструкций в русском и английском языке.
3. Сопоставить значения безличных форм в русском и французском языке.

Основные методы работы: описательный, сравнительно-сопоставительный и аналитический.

Научная новизна работы заключается в сопоставительном анализе моделей безличных конструкций в русском и английском языках с учетом их семантических значений.

Практическая ценность статьи заключается в том, что ее материалы могут использоваться при преподава-

нии грамматических особенностей построения безличных конструкций в русском и французском языке.

В русском языке безличные предложения представляют собой членимые односоставные предложения, в которых процесс или состояние не соотносится с активным субъектом или носителем состояния, поскольку возникают независимо от воли производителя действия [5, с. 342].

Во французском языке безличные предложения выражаются в несовпадении форм и содержания, при котором бессубъектный процесс оформляется двусоставным содержанием, в котором выражается процесс, связанный с определенным субъектом [4, с. 115]. Это свидетельствует о том, что во французском языке предложения всегда являются двусоставными и содержат в своем составе подлежащее.

Категория безличности во французском языке может определяться с помощью несовпадения формы и содержания:

1. Если процесс не предполагает действующего субъекта, предложение может быть двусоставным (*il fait froid*).
2. Процесс, который может выполняться субъектом действия, выражается с помощью двойной асимметрии (*il* заменяет подлежащее, а семантический субъект является дополнением – *Il faut passer des examens*) [7, с. 42].

Получается, что под безличностью во французском языке понимается такое свойство предложений, при котором высказывание и глагол-сказуемое не имеют связи с субъектами коммуникации, т.е. отсутствует категория лица.

Изучение моделей безличного предложения в русском и французском языке позволяет сделать некоторые выводы. В русском языке тесно взаимосвязаны категории безличности и неопределенности. Главным членом предложения в безличных конструкциях русского языка является сказуемое в форме 3 лица единственного числа настоящего или будущего времени в изъявительном наклонении (*Вечереет*) или среднего рода единственного числа (*Смеркалось*) [1, с. 73].

Главный член предложения в безличной конструкции в русском языке может быть выражен следующими формами в простом глагольном сказуемом: безличным глаголом (*Смеркалось*); личным глаголом в безличной форме (*Ребенку не спится*); глаголом «быть» или лексемой «нет» в отрицательных предложениях (*Мороза не было (нет)*).

В составном глагольном сказуемом главный член предложения в безличной конструкции может быть выражен следующими формами: сочетанием модального глагола и инфинитива (*За окном стало вечереть*); сочетанием глагола-связки в безличной форме с наречием и инфинитивом: *Было жаль прощаться с друзьями*.

В составном именном сказуемом главный член предложения может быть выражен следующими формами: наречием в сочетании с глаголом-связкой в безличной форме (*Было накурено в комнате*); кратким страдательным причастием в сочетании с глаголом-связкой в безличной форме (*Ему завтра дежурить*) [2, с. 176].

Во французском языке категория безличности употребляется с безличными глаголами (*Il l'obscurité*), безличными глагольными выражениями (*Il fait sec*), в предложениях с транспонированным актантом (*Насмывает вечер; La pluie tombe*), в безличных предложениях с предикативным наречием (*Il froid*), в номинативных предложениях (*il est dix heures*) [8, с. 23].

В безличных предложениях французского языка глаголы употребляются в форме инфинитива с местоимением «il» (по значению сходной с частицей *it* в английском языке). Безличные конструкции во французском языке могут быть выражены следующими моделями: *avoir +noun, être +time, faire +noun, falloir +noun (infinitive), il manque, il paraît que, rester+noun, sembler, valoir mieux+infinitive* [6, с. 47].

Обратимся к характеристике обобщенной семантической модели построения безличных предложений в

русском и французском языках:

1. Предложения, в которых употребляются непереходные глаголы в соответствии с обозначением атмосферных явлений и модального значения долженствования (*pleuvoir, falloir, valoir, s'agir*); употребление непереходного глагола в сочетании с существительным без обстоятельного значения (*il arrive des soldats*);
2. Употребление переходных глаголов с абсолютной частью (*il commence*), с придаточной частью (*il paraît que*) и инфинитивом (*il reste à*) с глаголами восприятия и субъективной оценки (*paraître, sembler, suffir, arriver, rester, plaire*).
3. Употребление составного именного сказуемого с предикативом (*il est, c'est*).
4. Сложные аналитические сказуемые (*faire* и *être*) в сочетании с прилагательным, существительным или наречием (состояние погодных условий или значение времени).

При анализе безличных предложений во французском языке можно отметить следующую последовательность: S – V – N (S – это подлежащее), V – глагол-сказуемое, N – объектное дополнение). Следует отметить, что глагол занимает центральную позицию, поскольку находится между подлежащим и объектным дополнением. Подлежащее выражено неодушевленным (среднего рода) безличным местоимением *il*. Субъект, выполняющий действие или состояние, оформляется как прямое или косвенное дополнение со значением места и времени (*De là-haut, il nous venait des échos de sirènes*).

Во французском языке, в отличие от русского, синтаксические связи глагола с приглагольными членами обозначаются понятием «валентность» [3, с. 142]. В грамматическом отношении валентность может различаться на основании следующих понятий: личные / безличные (3 л. ед. ч.), подлежащность / бесподлежащность (наличие или отсутствие подлежащего), субъектность / бес-субъектность. Получается, что глагол «*Arrêtez!*» является бесподлежащим и бессубъектным, а форма глагола «*Il neige*» имеет служебное подлежащее «*Il*». Предложение «*Il est arrivé un malheur*» в своем составе содержит безличный глагол, но в сочетании со служебным подлежащим «*il*», субъектным, поскольку семантический субъект является дополнением к безличному глаголу. Таким образом, в случаях субъектной валентности могут быть обнаружены случаи асимметрии и параллелизма, особенно при употреблении безличных глаголов.

При переводе русских безличных предложений на французский язык исследователи выделяют следующие сложности:

1. Безличное предложение при переводе с русского на французский язык получается составить с использованием следующих глаголов: «*il pleut, il grêle, il fait*».

2. Если подлежащее во французском языке имеет общее значение, то в русском языке при переводе его можно опустить: *Le ciel était gris – На улице пасмурно.*

Следует отметить, что в одной и той же ситуации говорящий по-русски выберет безличную форму (*У тебя есть сестра?*), а говорящий по-французски – личную (*Ты имеешь сестру?*).

Выводы

Таким образом, рассмотрев грамматическую категорию «безличное предложение» в русском и француз-

ском языках мы пришли к выводу, что безличным предложением может быть простое предложение, в котором отсутствует связь сказуемого с субъектом коммуникации. При изучении моделей безличного предложения в русском языке имеет значение категория безличности и неопределенности. Показателем безличной формы глагола о французском языке является местоимение или подлежащее «il». Несмотря на отсутствие подлежащего в русском языке и наличие местоимения «il» во французском языке, в языках преобладает параллелизм структурных конструкций, представляющих собой основные способы образования безличности, который включает в себя глагол в безличном значении и дополнение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Грамматика русского языка. М., 1960. 440 с.
2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: Учебное пособие. Изд. 4-е, стереотипное. М., 2006. 264 с.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
4. Корди Е.Е. Безличные конструкции в современном французском языке (синтаксико-деривационный типологический подход) // Вопросы языкознания, 1994. № 3. С. 115-128.
5. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении / Предисл. Ю.Д. Апресян. М.: Яз. славян. культуры А. Кошелев, 2001. XXXIII, 510 с.
6. Скрелина Л.М. Очерк исторического синтаксиса французского языка (развитие структуры предложения в связи с изменением валентных свойств фундаментальных глаголов): Учебное пособие по курсу грамматики и истории французского языка. Минск: Минский ГПИИЯ 1973. 362 с.
7. Шигаревская Н.А. Очерки по синтаксису современного французского языка. Л.: Изд-во ЛГУ, 1970. 216 с.
8. Creissels Denis. La typologie générale des constructions impersonnelles et les constructions impersonnelles du français // Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF. 2018. P. 1-25.

© Болотина Наталья Ивановна (bolotina_ni@pfur.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»